

Aspectos culturales e interculturales en la formación de intérpretes: una propuesta basada en las TIC

Agustín Darías Marrero

adarias@dfm.ulpgc.es

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

En el marco de la formación universitaria de traductores e intérpretes, los estudiantes deben enfrentarse a incógnitas culturales e interculturales que les plantean problemas, fundamentalmente, de comprensión y de traducción de los discursos originales. Para superar estos escollos, incluso en el caso de aquellos aprendices que dispongan de una sólida base lingüística, se deben movilizar continuamente otras capacidades que, a lo largo del proceso formativo, les permitan ir sensibilizándose y adquiriendo cada vez más conocimientos sobre las culturas transmitidas por sus lenguas extranjeras de trabajo, sobre la diversidad cultural inherente al acto comunicativo interlingüístico.

Este trabajo pretende ilustrar algunos de los problemas que suscitan los aspectos culturales e interculturales en la formación en interpretación. Asimismo, presenta una reflexión metodológica para que los estudiantes tomen conciencia de la relevancia de los elementos situacionales, culturales e interculturales, contenidos siempre en el discurso. Por último, se contempla también una propuesta didáctica basada en el uso de las tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza-aprendizaje de la interpretación, cuyo objetivo último consiste en mejorar la capacidad para interpretar de los estudiantes y su competencia con respecto a la diversidad cultural.

Palabras clave: interpretación, didáctica de la interpretación, diversidad cultural, TIC

La formación en interpretación simultánea: Estudio experimental sobre la evolución del alumno principiante

Lucía Ruiz Rosendo

lruiros@upo.es

Universidad Pablo de Olavide

En la formación en Interpretación Simultánea (IS) se distinguen varias fases de aprendizaje que se caracterizan por aspectos y dificultades muy concretos. Partimos de la base de que la identificación y resolución de las dificultades en una fase temprana puede evitar problemas de mayor envergadura en las fases intermedia y avanzada de la formación. Por ello, para detectar cuáles son las dificultades más frecuentes que se encuentra el alumno principiante en IS, decidimos realizar un estudio experimental exploratorio con estudiantes que se encuentran en esta etapa en su formación. Este estudio nos llevó a la conclusión de que hay determinados problemas que los alumnos comparten y que requieren de la adopción de un enfoque sistemático por destrezas adaptado a cada tipo de dificultad. Por consiguiente, decidimos aplicar un plan de trabajo enfocado a solventar cada problema específico ya que partimos de la base de que en la formación del intérprete no basta con detectar los errores, sino que se debe identificar la raíz del problema y ofrecer soluciones plausibles para su mejora.

La presente comunicación se divide, pues, en tres partes: en primer lugar, pretendemos explorar las distintas etapas de aprendizaje en IS, centrándonos en los problemas que se encuentra el alumno principiante a la hora de dominar las destrezas inherentes a la IS a la luz de los resultados del estudio experimental. En segundo lugar, describiremos el plan de trabajo que se aplicó a los alumnos para solventar los problemas específicos. En tercer lugar, analizaremos los resultados que trajo consigo la aplicación del plan de trabajo después de un seguimiento sistemático de cinco meses.

Palabras clave: interpretación simultánea, formación, etapas de aprendizaje, problemas, seguimiento